

Privet al català

Una presentació de la llengua catalana a la comunitat ortodoxa i de parla russa de Catalunya.

PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA

Església
Ortodoxa
Russa de
l'Anunciació



Presentació

L'Església Ortodoxa Russa és un fenomen nou a Catalunya, malgrat el fet que l'ortodòxia és coneguda a tot Europa, a països com Grècia, Bulgària, Eslovàquia, Sèrbia, Romania i altres.

El cristianisme a Espanya es remunta a l'església bizantina, la influència de la qual és encara evident en moltes de les esglésies romàniques de Catalunya.



Oficialment, la primera parròquia de l'Església Ortodoxa Russa va aparèixer a Barcelona al 2002. Servir la comunitat ortodoxa és preservar la tradició evangèlica dels primers segles del cristianisme, i es basa en l'amor i el respecte pel proïsme.

Actualment Catalunya és la llar d'uns 10.000 russos, i cada any atreu un gran nombre de turistes russos, que estan mostrant gran interès per la cultura, l'arquitectura, l'art, els costums i la llengua catalana, i pels artistes de renom mundial com el genial arquitecte Antoni Gaudí, així com també Joan Miró i Salvador Dalí, que van fer una valuosa contribució al desenvolupament de l'art mundial.

Rússia i Catalunya estan separades per milers de quilòmetres, però tenim molt en comú. Tots dos països han estat sempre cristians durant segles, fet que va deixar una gran marca en el món del nostre poble. Prenem nota de les vacances generals cristianes: Nadal, Diumenge de Rams, Pasqua, o especialment la veneració de la Mare de Déu. Tot i que el rus i el català pertanyen a diferents grups lingüístics, s'hi troben paraules similars, la majoria de les quals són preses d'altres llengües.

Després de la Guerra Civil espanyola, molts nens catalans, els pares dels quals havien lluitat en el bàndol republicà, van ser acollits per les famílies russes i orfenats. Van adoptar les tradicions i els costums nacionals, i més tard quan van tornar a la seva terra natal, van donar a conèixer les peculiaritats de la cultura russa als seus compatriotes.

Els llaços culturals entre les dues nacions segueixen sent presents fins avui i estan cada vegada més a prop. En el moment actual, en què el nostre poble ve no només per visitar Catalunya com a destinació turística, sinó també per viure aquí, la qüestió d'aprendre català és molt urgent, per la qual cosa considerem d'allò més oportú el llançament del llibre: "Hola al català".

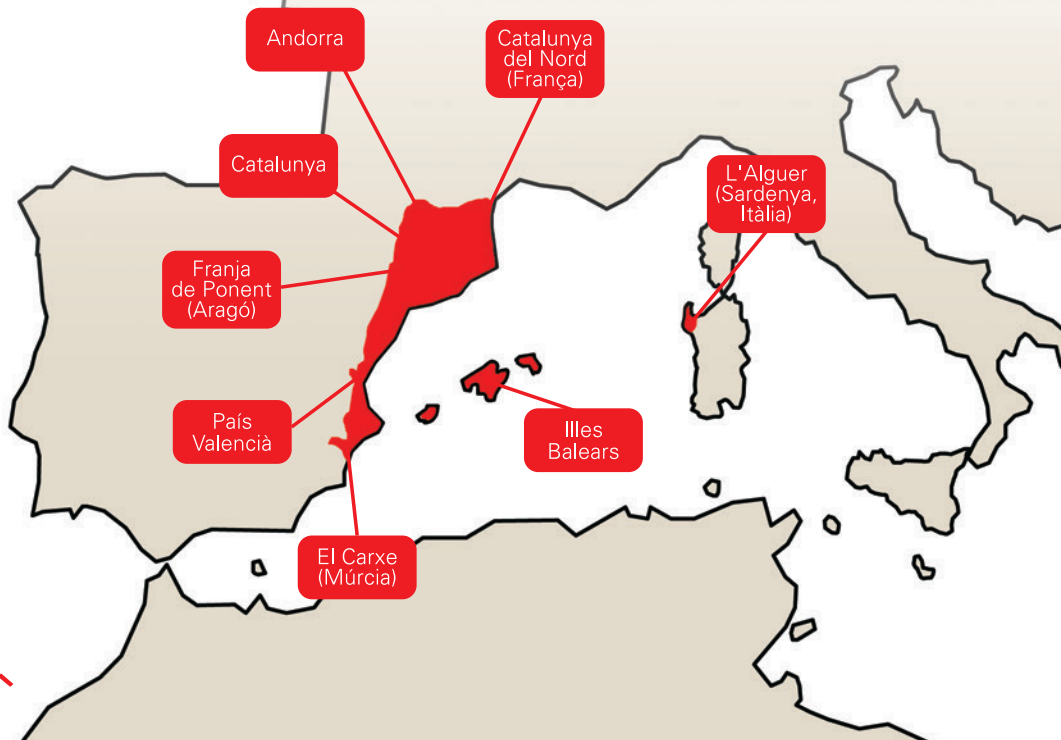
Abat de Sant Serafí (Pavlov)
Església Ortodoxa Russa de l'Anunciació – Barcelona



El català, una llengua de milions d'europaus

Al territori on es parla el català hi viuen més de 13 milions de persones. D'aquestes, 11'5 milions l'entenen i més de 9'5 milions el poden parlar. El nombre de persones que el parlen és superior o equiparable al de les que parlen danès, suec, grec o portuguès a Europa. De les 6.000 llengües que hi ha al món, el català es troba aproximadament entre les 70 primeres quant al nombre de parlants. A més a més, dels 10 webs més visitats del món, 6 són en català, a part que és la 19a. llengua més utilitzada a Twitter. Així doncs, per la seva demografia, estatus jurídic i vitalitat, en cap cas pot dir-se el català que sigui una llengua minoritària.

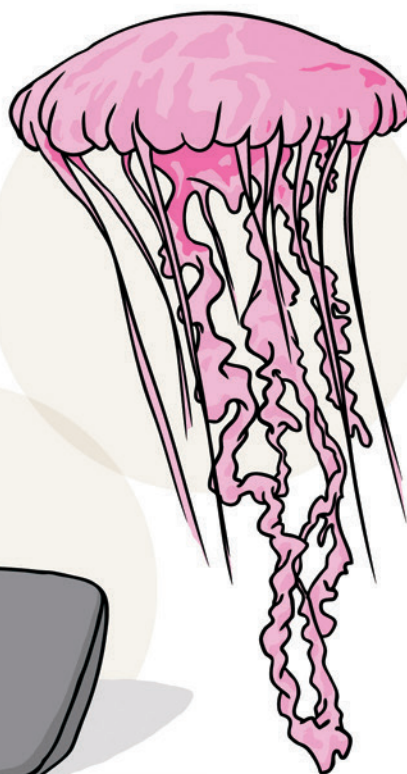
El català és l'única llengua pròpia i oficial, juntament amb l'occità a la Vall d'Aran, de Catalunya, de les Illes Balears i de la major part del País Valencià. A Andorra el català és l'única llengua oficial, mentre que a la Franja de Ponent, a la Catalunya del Nord i a l'Alguer el català té diferents graus de reconeixement.





El català i el rus, llengües de la família lingüística indoeuropea

El rus és una llengua eslava i el català una llengua romànica (provinent del llatí). Ambdues pertanyen a la gran família de les llengües indoeuropees, i aquest origen comú explica el fet que avui dia trobem paraules en rus i en català que presenten similituds, com ara:



Rus
Català

Луна
Lluna

Киоск
Quiosc

Парк
Parc

Медуза
Medusa

Телефон
Telèfon



El català, una llengua d'oportunitats



Et pot obrir més portes en el món laboral perquè pots accedir a feines en què és necessari parlar-lo i entendre'l.



El necessites per obrir un negoci i per garantir la qualitat del servei que s'ofereix als consumidors.



- ✓ Et servirà per estudiar o per ajudar els teus fills a l'escola.
- ✓ Et permetrà ampliar la xarxa d'amistats i de relacions socials.
- ✓ Et serà útil per accedir a recursos i a serveis diversos.

El català, llengua comuna

llengua comuna

каталанский, общий язык

El català, llengua comuna

каталанский, общий язык



On puc aprendre català?

Església Ortodoxa Russa de l'Anunciació de Barcelona

C. Mare de Déu dels Reis, 12

08023 Barcelona,

Tel. 934 223 965

A/e: serafin@mail.ru

<http://es.orthodoxbarcelona.com>

Consorci per a la Normalització Lingüística (CPNL)

C. de Mallorca, 272, 8è - 08037 Barcelona

Tel. 932 723 100

A/e: cpnl@cpnl.cat

www.cpnl.cat

PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA

**Església
Ortodoxa
Russa de
l'Anunciació**

© Església Ortodoxa Russa de l'Anunciació – Barcelona

© Plataforma per la Llengua

Barcelona, desembre de 2012

Amb la col·laboració de:

Direcció General d'Afers Religiosos del Departament de Governació i Relacions Institucionals



**Generalitat
de Catalunya**

Coordinació: Gemma Ponsa

Textos: Església Ortodoxa Russa de l'Anunciació i Plataforma per la Llengua

Traducció del rus al català: Maite Watkins

Correcció lingüística del text en català: Gemma Pera

Disseny gràfic i il·lustracions: Estudi Muto

Impressió: Litosplai sa

Tiratge: 2.000 exemplars

Привет каталан

Презентация каталанского языка для Православного и русскоязычного сообщества Каталонии.

PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA

Русская
православная
церковь.
Приход
Благовещения



Презентация

Русская Православная Церковь - это новое явление для Каталонии, не смотря на то, что православие знакомо Европе через такие страны, как Греция, Болгария, Словакия, Сербия, Румыния и другие. Христианство в Испании уходит корнями к византийской церкви, влияние которой до сих пор прослеживается в романском стиле многих храмов Каталонии.



Официально первый приход Русской Православной Церкви появился в Барселоне только в 2002 году. Служение православной общины заключается в сохранении евангельских традиций первых веков христианства и основано на любви и уважении к ближнему.

В настоящее время на территории Каталонии проживает около 10000 россиян и ежегодно сюда приезжает огромное количество русских туристов, которые проявляют большой интерес к каталонской культуре, архитектуре, искусству, обычаям и языку. На весь мир знамениты гениальные каталонские художники и архитекторы: Антонио Гауди, Жоан Миро, Сальвадор Дали, которые внесли неоценимый вклад в развитие мирового искусства.

Россию и Каталонию разделяют тысячи километров, но у нас есть много общего. Обе страны на протяжении веков были и остаются христианскими, что наложило большой отпечаток на мировоззрение наших народов. Мы отмечаем общие христианские праздники: Рождество Христово, Вербное воскресенье, Пасху, особо почитаем образы Божией Матери. Не смотря на то, что русский и каталанский языки относятся к разным лингвистическим группам, в них встречаются схожие слова, которые по большей части заимствованы из других языков.

После гражданской войны в Испании множество каталонских детей, родители которых воевали на стороне республиканцев, оказались в русских семьях и детских домах. Они привезли с собой национальные обычаи и традиции, а вернувшись на Родину, познакомили своих соотечественников с особенностями русской культуры.

Культурные связи между двумя народами сохраняются по сей день и с каждым годом становятся все более тесными. В настоящее время, когда наши соотечественники не только посещают Каталонию в качестве туристов, но и остаются здесь жить, изучение каталанского языка становится насущной необходимостью, и поэтому таким своевременным является выход книги с говорящим названием: "Привет, каталан!"

Игумен Серафим (Павлов)

Русская православная церковь. Приход Благовещения - Барселона.



Каталан - язык миллионов европейцев

Общее население территорий, на которых говорят на каталанском языке (каталан), составляет более 13 миллионов человек. Из них 11.5 миллионов понимают каталанский и 9.5 миллионов говорят на этом языке. Что превышает или же сопоставимо с количеством европейцев, говорящих на датском, шведском, греческом и португальском языках. Из 6.000 языков, существующих в мире, каталан находится среди первых семидесяти по количеству говорящих на нем людей. Из десяти самых посещаемых сайтов мира, шесть - на каталанском языке. Каталан занимает девятнадцатое место среди языков, наиболее часто используемых в Twitter. Таким образом, в соответствии со своим демографическими характеристиками, юридическим статусом и распространенностью, каталан ни в коем случае не может быть отнесен к региональным языкам.

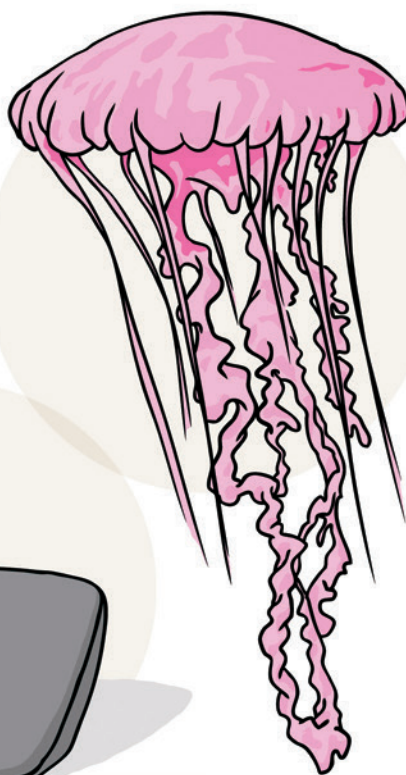
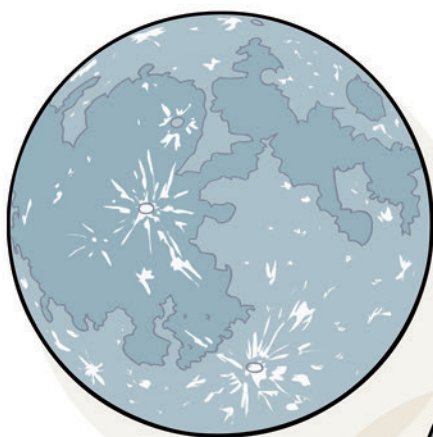
Каталанский язык является официальным, наряду с окситанским в Валь-д'Аран, в Каталонии, на Балеарских островах и большей части Валенсии. В Андорре каталан является единственным официальным языком, в то время как во Франжа де Понент, Северной Каталонии и Альгеро каталан достигает той или иной степени признания.





Каталанский и русский - языки индоевропейского языкового семейства

Русский относится к славянским, а каталанский - к романским языкам (происходит от латинского). Оба языка принадлежат к большой индоевропейской семье, чем объясняется тот факт, что в русском и каталане есть похожие слова. Как например:



Русский
Каталанский

Луна
Lluna

Киоск
Quiosc

Парк
Parc

Медуза
Medusa

Телефон
Telèfon



Каталанский - язык возможностей



- ✓ Помогает расти в профессиональном плане, т.к. позволяет получить работу, предполагающую владение каталанским языком.
- ✓ Необходим для успешного ведения бизнеса и позволяет гарантировать потребителю качественный сервис.



- ✓ Поможет в учебе Вам и Вашим детям, которые учатся в школе.
- ✓ Позволяет расширить круг общения.
- ✓ Может оказаться полезным для решения определенных вопросов и пользования различными услугами.

каталанский, общий язык

llengua comuna

каталанский, общий язык

El català, llengua comuna

каталанский, общий язык



Где можно изучать каталанский язык?

Русская православная церковь. Приход
Благовещения

Адрес: C. Mare de Déu dels Reis, 12
08023 Barcelona,

Телефон: 934 223 965

Электронный адрес: serafin@mail.ru
<http://es.orthodoxbarcelona.com>

Консорциум по Лингвистической
Нормализации

Адрес: C. de Mallorca, 272, 8è
08037 Barcelona

Телефон: 932 723 100

Электронный адрес: cpnl@cpnl.cat
www.cpnl.cat

PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA

Русская
православная
церковь.
Приход
Благовещения

© Русская православная церковь. Приход Благовещения
© Plataforma per la Llengua
Barcelona, Декабрь 2012 г

При поддержке:
Direcció General d'Afers Religiosos del Departament
de Governació i Relacions Institucionals

 **Generalitat
de Catalunya**

Координатор : Gemma Ponsa
Текст: Приход Благовещения Пресвятой Богородицы РПЦ и
Plataforma per la Llengua
Перевод с русского на каталанский: Maite Watkins
Лингвистические исправления текста на каталанском:
Gemma Pera
Графический дизайн и Иллюстрации: Estudi Muto
Печать: Litosplai sa
Тираж: 2000 экземпляров